

No. 49568

**Mexico
and
Croatia**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Croatia on cooperation in the fields of education, culture and sports. Zagreb, 1 July 2011

Entry into force: *2 March 2012, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Croatian, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 29 May 2012*

**Mexique
et
Croatie**

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 1^{er} juillet 2011

Entrée en vigueur : *2 mars 2012, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *croate, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 29 mai 2012*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**UGOVOR IZMEĐU VLADE SJEDINJENIH MEKSIČKIH DRŽAVA I VLADE
REPUBLIKE HRVATSKE O SURADNJI U PODRUČJU OBRAZOVANJA,
KULTURE I ŠPORTA**

Vlada Sjedinjenih Meksičkih Država i Vlada Republike Hrvatske, u
daljnjem tekstu "stranke",

POTAKNUTE željom za uspostavljanjem i jačanjem suradnje u području
obrazovanja, kulture i športa,

UVJERENE da je takva suradnja dragocjeno sredstvo jačanja
uzajamnog razumijevanja između obiju zemalja,

sporazumjele su se kako slijedi:

ČLANAK 1.

Cilj je ovog Ugovora proširiti suradnju između nadležnih institucija
stranaka u području obrazovanja, kulture i športa provođenjem aktivnosti koje
pridonose boljem upoznavanju obiju zemalja, uz poštovanje prava i obveza
utvrđenih u drugim međunarodnim ugovorima i nacionalnom zakonodavstvu
obiju stranaka.

ČLANAK 2.

Stranke će poticati suradnju između svojih nacionalnih obrazovnih
sustava razmjenom stručnjaka, publikacija i drugih materijala, u cilju stvaranja
budućih zajedničkih projekata suradnje.

ČLANAK 3.

Stranke će poticati uspostavljanje suradnje između svojih visokoobrazovnih i kulturnih institucija radi provedbe izravnih zajedničkih sporazuma o suradnji.

ČLANAK 4.

Stranke će poticati razmjenu studenata, putem stipendija za poslijediplomske studije ili istraživanja na visokoobrazovnim javnim ustanovama. Uvjeti, školarine i dogovorene odredbe razmjene utvrdit će se posebnim sporazumima i programima.

Stranke će promicati razmjenu informacija o svojim obrazovnim sustavima s ciljem utvrđivanja mogućnosti priznavanja diploma, školskih svjedodžaba i akademskih zvanja obiju stranaka.

ČLANAK 5.

Stranke će poticati učenje svojih jezika, književnosti, umjetnosti i kulture.

ČLANAK 6.

Stranke će promicati suradnju između svojih institucija nadležnih za nacionalne arhive, knjižnice i muzeje te podupirati razmjenu iskustava u području konzervacije i revitalizacije kulturne i prirodne baštine, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svake stranke.

ČLANAK 7.

Stranke će surađivati na sprječavanju protuzakonitog uvoza, izvoza i prenošenja dobara koja su dio njihovoga povijesnog, umjetničkog i kulturnog naslijeđa u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim ugovorima kojih su stranke.

Stranke će poduzimati potrebne akcije za povrat protuzakonito uvezenih i izvezenih dobara.

ČLANAK 8.

Stranke će osigurati odgovarajuću zaštitu autorskih prava književnih, didaktičkih, znanstvenih ili umjetničkih djela te osigurati sredstva i postupke za poštivanje zakona o intelektualnom vlasništvu u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim ugovorima kojih su stranke.

ČLANAK 9.

Stranke će poticati izravnu suradnju između svojih nadležnih institucija iz područja radija i televizije.

ČLANAK 10.

Stranke će olakšati suradnju u području kinematografije razmjenom filmova i organiziranjem skupova filmskih radnika, stručnjaka i tehničara koji se bave tim područjem kao i sudjelovanje na filmskim festivalima.

ČLANAK 11.

Stranke će poticati razmjenu informacija o kulturnim industrijama i provođenje zajedničkih projekata stranaka u ovom području, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom.

ČLANAK 12.

Stranke će poticati suradnju između svojih institucija nadležnih za kulturu i obrazovanje mladeži i odraslih.

ČLANAK 13.

Stranke će poticati razmjenu iskustava u području tjelesne kulture i športa (tjelesnog odgoja i športa) na temelju dogovora između odgovarajućih institucija.

ČLANAK 14.

Za svrhe ovog Ugovora, stranke će zajednički izraditi i provoditi trogodišnje programe u skladu s prioritetima obiju zemalja u okviru njihovih planova i strategija razvoja u području obrazovanja, kulture i športa.

Programi će utvrditi ciljeve, oblike suradnje, financijska i tehnička sredstva, vremenske okvire i područja u kojima će se projekti provoditi kao i obveze stranaka.

Svaki će se program ocjenjivati povremeno na zahtjev koordinacijskog tijela određenog u članku 16.